|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRACT FOR WORKS #\_\_\_\_\_\_\_\_** | **ДОГОВОР ПОДРЯДА №\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| City of Moscow, the Russian Federation | г. Москва, Российская Федерация |
| September 16, 2025 | «16» сентября 2025 г |
| This Contract for works (hereinafter to be referred to as the “Contract”) between **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** (hereinafter to be referred to as the “Client”), a company, incorporated and acting under the laws of the Russian Federation, having its registered office at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  in the person of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting pursuant to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, | Настоящий договор подряда (далее по тексту «Договор») между **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** (далее именуемой как «Заказчик»), компанией, созданной и работающей по законам Российской Федерации, находящейся по адресу: Россия**,**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**,  в лице  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**,** действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, |
| and **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** (hereinafter to be referred to as the “Contractor”), a company, incorporated and acting under the laws of\_\_\_\_\_\_\_\_\_, having its registered office at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  in the person of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting pursuant to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, | и компанией \_\_\_\_\_«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» (далее именуемой как «Подрядчик»), созданной и работающей по законам \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, находящейся по адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| jointly to be referred to as the “Parties” and individually – a “Party”, | совместно именуемыми далее «Стороны», по отдельности – «Сторона», |
| has been concluded on the following: | был заключен о нижеследующем: |
| **1. SUBJECT MATTER** | **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** |
| 1.1. The Contractor shall, upon the Client’s assignment and within the term set forth herein, complete the works Modernization of IS and Digital Twin Implementation in accordance with the costs estimations (hereinafter to be referred to as the “Works”) which shall be the integral parts of the Contract and transfer the Works’ result to the Client wherein the Client shall accept the result of the completed works and pay its cost. | 1.1. Подрядчик обязуется по заданию Заказчика в установленный настоящим договором срок выполнить работы по Модернизация ИС и внедрение цифрового двойника (далее - «работы») в соответствии со сметами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора и сдать результат работы Заказчику, а Заказчик обязуется принять и оплатить их. |
| 1.2. The works shall commence on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 1.2. День (дата) начала выполнения Работ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 1.3. The works shall be completed on (in) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  The Contractor shall inform the Client in writing on the works completion in the day of the works have been completed; the notification may be also given in any other form. | 1.3. День (дата) окончания или срок выполнения Работ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  Об окончании выполнения Работ Подрядчик обязан письменно известить Заказчика в день окончания Работ с возможным дополнительным извещением об этом иными способами. |
| 1.4. Unless otherwise agreed in writing by the Parties, the works hereunder shall be executed by the Contractor’s work and labor, i.e. by using its resources and materials. | 1.4. Если стороны в письменном виде не договорились об ином, работы по настоящему договору выполняются иждивением Подрядчика: его силами, средствами и с использованием его материалов. |
| **2. DEFINITIONS** | **2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ** |
| In this Contracts capitalized definitions and terms shall have the meaning as defined below: | В данном Договоре термины, пишущиеся с заглавной буквы, будут иметь значения, определенные ниже: |
|  |  |
| “Day and Year”: “Day” means a calendar day, “Year” means 365 days. | «День и Год» - «день» означает календарный день, и «год» означает 365 дней. |
| “The Contractor’s Equipment” means any instruments, equipment, machines and other items owned by the Contractor or lawfully used by it, required to perform the works hereunder or to correct possible defects | «Оборудование Подрядчика» - означает любые приборы, оборудование, машины и прочие предметы, являющиеся собственностью Подрядчика или находящиеся у него в пользовании на ином законном основании, необходимые для выполнения работы по Договору и устранения возможных дефектов. |
| “Acceptance Certificate” means a document (certificate) that is executed pursuant to Clauses 5.2-5.3. hereof | «Акт сдачи-приемки выполненных работ» - означает документ (акт), составляемый согласно пунктам 5.2-5.3.Договора. |
| **3. PARTS OF THE CONTRACT** | **3. ЧАСТИ ДОГОВОРА** |
| This Contract shall comprise:   * The document with the terms and conditions of the Contract; * The document of the Costs estimates hereto; * The document of the Works schedule hereto. | Следующие документы являются неотъемлемой частью настоящего Договора:   * Документ с условиями настоящего Договора; * Сметы к Договору; * График выполнения Работ к Договору |
| **4. CONTRACT’S PRICE AND PAYMENT PROCEDURE** | **4. ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ** |
| 4.1. The Contract’s price is the price of Work to be completed hereunder. It has been determined on the basis of the cost estimate developed by the Contractor and approved by the Client. | 4.1. Ценой Договора является цена Работ по настоящему Договору. Она определяется на основании сметы, составленной Подрядчиком и утвержденной Заказчиком. |
| 4.2 The Contract’s price has been determined in accordance with the cost estimation in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_) RUB without value-added tax (VAT is calculated additionally at the rate established by the current legislation) and is fixed. | 4.2. Цена Договора в соответствии с утвержденной Сторонами сметой составляет \_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_) рублей без налога на добавленную стоимость (далее -"НДС"), НДС исчисляется дополнительно по ставке, установленной действующим законодательством, является твердой. |
| 2.3. The payment hereunder shall be made by the Client by money transfer to the Contractor’s bank account within one (1) calendar day (100% prepayment) after signature of the works acceptance certificates by the Parties. The term may be extended in instances stipulated herein. All payment invoices shall reflect VAT at the rate established by the current legislation.      The Contractor has been informed that, pursuant to the Client internal procedures, there is payments may be made on any day of the week without internal-day limitations-off / a holiday): the payment hereunder or under an agreement of the Parties hereto will be made on the mentioned day within the term stipulated (defined) herein or in an agreement of the Parties hereto.      The payment hereunder or under an agreement of the Parties hereto that will be made on the first Thursday following relevant term’s expiration date shall not be deemed as a default and a breach of the Contract. | 4.3 Оплата по настоящему Договору производится Заказчиком путем перечисления денежных средств на расчетный счет Подрядчика в течение 1 календарного дня (100% предоплата) после подписания Сторонами акта сдачи – приемки выполненных работ. Указанный срок может быть увеличен в случаях, указанных в Договоре. Все счета должны включать НДС в размере установленном действующим законодательством.  Подрядчик проинформирован и принимает условие о том, что в соответствии с внутренними процедурами Заказчика предусмотрен платежи могут осуществляться в любой день недели без ограничений по внутренним процедурам): исполнение денежных обязательств (оплата) по Договору или соглашению Сторон к нему осуществляется в указанный день в течение установленного (определяемого) Договором, соглашением Сторон к нему срока.  Не является просрочкой исполнения денежных обязательств (оплаты) по Договору или соглашения Сторон к нему, если платеж будет осуществлен в первый четверг, следующий за днём окончания соответствующего срока, указанного или определяемого в Договоре, соглашении Сторон к нему. |
| 4.4. The Client shall reimburse the Contractor the cost of a fare of the Contractor’s specialists air travel to a place of works and back in economy class *[*OPTION 1 *(TO BE APPLIED IN CASE THE CONTRACTOR ITSELF ARRANGES LODGING AND MEALS OF ITS SPECIALISTS IN THE CITY OF \_\_\_\_\_\_\_)]*, as well as their lodging and meals in the city of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  The costs of the Works thus shall be increased by the air fare’s cost [*TO BE APPLIED IN CASE THE CONTRACTOR ITSELF ARRANGES LODGING AND MEALS OF ITS SPECIALISTS IN THE CITY OF\_\_\_\_\_\_\_]* and the cost of lodging and meals mentioned in this Clause.  Additional terms.  In the event of force majeure, payment is due one day in full.  Also, if a contract is not concluded, the advance payment is 100%, payable within five calendar days. | 4.4.Заказчик должен возместить Подрядчику стоимость авиабилетов эконом класса за авиаперелет специалистов Подрядчика до места выполнения работ и обратно [ВАРИАНТ1(*ПРИМЕНЯЕТСЯ В СЛУЧАЕ ЕСЛИ ПОДРЯДЧИК САМОСТОЯТЕЛЬНО ОРГАНИЗУЕТ ПРОЖИВАНИЕ И ПИТАНИЕ СВОИХ СПЕЦИАЛИСТОВ В ГОРОДЕ \_\_\_\_\_\_\_)*]:, а также их проживание и питание в г.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  Стоимость работ в таком случае увеличивается на стоимость авиабилетов [*ПРИМЕНЯЕТСЯ В СЛУЧАЕ ЕСЛИ ПОСТАВЩИК САМОСТОЯТЕЛЬНО ОРГАНИЗУЕТ ПРОЖИВАНИЕ СВОИХ СПЕЦИАЛИСТОВ В ГОРОДЕ \_\_\_\_\_\_\_\_*]и на стоимость за проживание и питание, поименованных в настоящем пункте.  Дополнительные условия.  При форсмажоре оплата осуществляется за 1 день, в полном объеме  Также предоплата при не заключении контракта составляет 100?%, оплата в течении 5 календарных дней. |
| 4.5. *[*OPTION 2 *(TO BE APPLIED IN CASE THE CLIENT ITSELF ARRANGES LODGING AND MEALS OF THE CONTRACTOR’S SPECIALISTS IN THE CITY OF \_\_\_\_\_\_\_)]*: The Client should provide the Contractor’s specialists lodging and meals three times a day in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ at its own account.  The Client should provide the transportation of the Contractor’s specialists to the Works’ site (city of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) at its own account. | 4.5. [ВАРИАНТ2 (*ПРИМЕНЯЕТСЯ В СЛУЧАЕ ЕСЛИ ЗАКАЗЧИК САМОСТОЯТЕЛЬНО ОРГАНИЗУЕТ ПРОЖИВАНИЕ И ПИТАНИЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ПОДРЯДЧИКА В ГОРОДЕ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)*]: Заказчик должен обеспечить за свой счет проживание с трёх разовым питанием специалистов Подрядчика в городе \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  Заказчик должен обеспечить за свой счет перевозку специалистов Подрядчика на место проведения Работ (г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_). |
| 4.6. *[THIS CLAUSE SHALL APPLY IN CASE THE CLIENT REIMBURSES THE COST OF AIR FARES AND ARRANGES ITSELF LODGING AND MEALS OF THE CONTRACTOR’S SPECIALISTS IN \_\_\_\_\_\_\_\_)]:* The Contractor’s expenses indicated in clause 4.4. hereof shall be charged in addition to the basic amount.  Reimbursement of aforementioned expenses shall be made on the basis of an invoice provided with copies of the documents confirming the expenses. | 4.6. *[ДАННЫЙ ПУНКТ ПРИМЕНЯЕТСЯ В СЛУЧАЕ ЕСЛИ ЗАКАЗЧИК БУДЕТ КОМПЕНСИРОВАТЬ АВИАБИЛЕТЫ И САМОСТОЯТЕЛЬНО ОРГАНИЗУЕТ ПРОЖИВАНИЕ И ПИТАНИЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ПОДРЯДЧИКА В ГОРОДЕ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)]:*  Расходы Поставщика, указанные в пункте 4.4. Контракта, будут выставляться к оплате Заказчику дополнительно к основной сумме. Основанием для возмещения Заказчиком этих расходов будет счет с приложением копий документов, подтверждающих такие расходы. |
| 4.7. The Client shall deduct the amounts of taxes and other mandatory payments which it is obliged to calculate, withhold, and pay in accordance Russian Federation from the sums due to be paid to the Contractor hereunder. | 4.7. Заказчик удерживает из суммы, подлежащей перечислению Подрядчику в соответствии с условиями Договора, суммы налогов и иных обязательных платежей, обязанность по исчислению, удержанию и уплате которых возложена на Заказчика законодательством Российской Федерации. |
| **5. WORK PERFOMANCE AND ACCEPTANCE PROCEDURE** | **5. ОБЩИЙ ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ, СДАЧИ И ПРИЕМКИ РАБОТ** |
| 5.1. The Contractor shall provide the Client with the Work Schedule within one (1) calendar day from the date of conclusion of the Contract, which shall define:  The work performance procedure, expected term of completion of each stage (if any), data required for performance of assembly, tests, commissioning, and test performance. Tests schedule reflecting its sequence term [SHALL APPLY IF NEEDED]. The Parties shall follow the Work Schedule, signed by the Parties.   Any changes to the Work Schedule should be made or considered by the Parties in writing. | 5.1. В течении 5 (пяти) календарных дней со дня заключения Договора, Подрядчик предоставит Заказчику График выполнения работ, который будет включать в себя:   * Порядок ведения работы, а в случае необходимости: расчетные сроки каждого из этапов (при их наличии); данные для монтажа, испытаний, сдачи в эксплуатацию и пробной эксплуатации. * Последовательность и сроки испытаний *[ПРИМЕНЯЕТСЯ ПО НЕОБХОДИМОСТИ]*.   Впоследствии Стороны должны следовать подписанному Сторонами Графику выполнения работ.  Любые вышеуказанного Графика должны оформляться или согласовываться Сторонами в письменном виде. |
| 5.2 Upon completion of a work stage (if provided by the Work Schedule), the Contractor shall issue a work stage acceptance certificate within one (1) calendar day and forward it to the Client.    If the Client reasonably refuses to accept the result of a work stage and to sign the certificate, then a list of the required improvements with terms for its performance shall be drawn. | 5.2 По завершении этапа работ (в случае если это предусмотрено Графиком выполнения работ) в течение 1 (одного) календарного дня Подрядчиком составляется акт сдачи-приемки выполненного этапа работ, который направляется Заказчику.  В случае мотивированного отказа Заказчика от принятия результата этапа работ и подписания акта составляется перечень необходимых доработок, сроков их выполнения. |
| 5.3. Upon full completion of the Works, the Parties shall conduct the test a positive result of which shall confirm completion of the Works and lead to a Works acceptance certificate be executed by the Parties.  In case of a negative result of the test, a fault report shall be drawn by the Parties in accordance to which the Contractor shall correct all defects within the term stipulated in this report. | 5.3 По завершению всей работы, Сторонами проводится испытание, положительный результат которого будет свидетельствовать о выполнении работы, и Сторонами составляется Акт сдачи-приемки всех работ.  В случае не достижения положительного результата испытания, Сторонами составляется дефектная ведомость, согласно который Подрядчик устраняет все недостатки в работе в срок, указанный в дефектной ведомости. |
| 5.4. The certificates may be executed in forms of KS-2 and KS-3, if needed.  Unilateral execution of any work acceptance certificate shall not be allowed except for event, that despite of a prior notice of obligatory participation in signing of an act, the Party shall withdraw from signature, or the Party shall withdraw from confirmation of improper performance of the Works. | 5.4. В случае необходимости акты составляются по форме КС-2 и КС-3.  Одностороннее оформление акта не допускается, кроме случаев, когда соответствующая Сторона, несмотря на предварительное письменное уведомление об обязательном участии в оформлении акта, уклоняется от такого оформления, либо уклоняется от подтверждения обстоятельств ненадлежащего выполнения Работ. |
| **6. THE PARTIES’ OBLIGATIONS** | **6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН** |
| 6.1. The Contractor shall immediately inform the Client on any events and/or circumstances that may occur in future and negatively affect the works performance, lead to an increase of the price or delay in work, noting the consequences of thereof for the Client and the expected time of its effect duration.  Should the Contractor fail to do the abovementioned, the Contractor shall be esstoped to refer to the events and circumstances as stipulated above in any respective claims brought against the Client as to a ground or a condition of such claims.  The Contractor shall immediately inform the Client and suspend works whenever the circumstances beyond the Contractor’s control arisen that can endanger serviceability or robustness of the work results or make scheduled work completion impossible until further instructions from the latter. | 6.1. Подрядчик обязан немедленно уведомить Заказчика о возможности возникновения в будущем конкретных событий и/или обстоятельств, которые могут неблагоприятно повлиять на работу, вызвать повышение цены или задержки в выполнении работ, с обязательным указанием последствий от них для Заказчика и предположительных сроков их продолжительности.  Подрядчик, не выполнивший требование выше, не вправе при предъявлении к Заказчику соответствующих требований ссылаться на указанные события и обстоятельства в качестве оснований или условий таких требований.  Если возникают обстоятельства, не зависящие от Подрядчика, которые грозят годности или прочности результатов выполняемой работы либо создают невозможность ее завершения в срок, то Подрядчик обязан немедленно предупредить Заказчика от таких обстоятельствах и до получения от него дальнейших указаний приостановить работу. |
| 6.2. The Contractor shall present documents confirming diagnostics, tests and inspection of equipment and technical devices used by the Contractor, protocols, certificates or other forms containing data on employees’ skills, appraisal, safety and health knowledge assessment, special environmental training of company managers as well as documents confirming the appointment of persons in charge having the right to conduct hazardous operations and issuing operations certificates and work permits, electrical safety knowledge assessment protocols on persons in charge of electric installation operation and electric equipment operators, medical commission certificates of physical fitness (as required).  The Contractor shall provide the Client with the lists of the electric-technical personnel pursuant to requirements of the Inter-industry rules on labor safety in operation of electricity generating equipment. The Contractor shall also have all permissions and licenses on performing of a respected type of work. | 6.2. Подрядчик обязан предоставить документы, подтверждающие проведение диагностики, испытания, освидетельствования применяемого им оборудования и технических устройств, протоколы, удостоверения или другие формы, содержащие сведения о квалификации работников, об аттестации, проверке знаний в области промышленной безопасности и охраны труда, о прохождении специального экологического обучения руководителей организации, а также документы, подтверждающие назначение ответственных лиц, имеющих право ведения работ с повышенной опасностью и выдающих акты-допуски и наряды-допуски, протоколы (по электробезопасности) проверки знаний лиц, ответственных за эксплуатацию электроустановок и лиц электротехнологического персонала, заключение медкомиссии по профпригодности (по требованию).  Подрядчик предоставляет Заказчику списки электротехнического персонала согласно требованиям Межотраслевых правил по охране труда при эксплуатации электроустановок. Подрядчик обязан иметь все необходимые разрешения и лицензии на производство соответствующего вида работ. |
| 6.3. The Contractor shall:   * be responsible to ensure its personnel compliance with the occupational health, industrial, fire safety requirements, requirements of the Russian regulations on environment protection, and the environment requirements set by the Client; * upon the Client’s request sign an act proving the transfer of the equipment, provision (cancellation) of the access to communications, buildings, and constructions, considering their location’s territory, in order to perform the Works; * perform any obligatory actions stipulated herein as well as set forth by the provisions of law of the Russian Federation. | 6.3. Подрядчик:   * несет ответственность за соблюдение своим персоналом при выполнении работ: правил по охране труда, техники безопасности, промышленной безопасности, пожарной безопасности, требования действующего природоохранного законодательства РФ и экологических требований, установленных Заказчиком; * обязан по требованию Заказчика отразить по акту получение (передачу) оборудования, доступ (прекращение доступа) к коммуникациям, зданиям и сооружениям с учётом территории, на которой они расположены, для проведения Работ; * осуществлять иные обязательные действия, предусмотренные Договором далее по его тексту, а также в силу положений законодательства Российской Федерации. |
| 6.4. The Client shall be entitled to inspect the progress and quality of the work carried out by the Contractor as well as its compliance with the legislative and regulatory health and safety requirements while conducting its activities on the Client’s site at any time. | 6.4. Заказчик имеет право в любое время проверять ход и качество работы, выполняемой Подрядчиком, а также выполнение и соблюдение им законодательных и нормативных требований в области охраны и безопасности труда при ведении деятельности на территории Заказчика. |
| 6.5 The Client shall be entitled to:   * terminate this Contract and claim damages if the Contractor fails to perform the Contract in time or conducts the Works hereunder in such time manner it would be evidently impossible to complete the Works in term herein; * terminate this Contract early at any time before the Works’ result transfer to the Client with an obligation to pay to the Contractor a part of the price herein that is proportional to the cost of Works that have been actually completed before the receipt of the Client’s termination notice; * set a reasonable term of the Contractor for defects’ correction if it is evidently clear the Works wouldn’t have been properly completed, and, if the Contractor fails to meet deadline, either terminate the Contract or assign other contractor to perform and complete the Works at the Contractor’s expense and also claim damages; * observe compliance with environmental requirements and request the Contractor to provide any information on environmental issues, and the latter shall provide it; * claim recovery of damages (lost profit including) due to the equipment breakdown condition on the Contractor’s fault; * remove from its site any employee of the Contractor in instances such employee has been intoxicated by alcohol and / or drugs; has not followed the Contractor’s equipment isolation and lockout rules. | 6.5. Заказчик вправе:   * отказаться от исполнения настоящего Договора и потребовать возмещения убытков, если Подрядчик не приступает своевременно к исполнению настоящего Договора или выполняет эту работу настолько медленно, что окончание ее к сроку, указанному в Договоре, становится явно невозможным; * в любое время до сдачи ему результата Работ отказаться от исполнения Договора, уплатив Подрядчику часть установленной цены пропорционально части работы, выполненной до получения извещения об отказе Заказчика от исполнения Договора; * назначить Подрядчику разумный срок для устранения недостатков, если во время выполнения Работ станет очевидным, что они не будут выполнены надлежащим образом, и при неисполнении Подрядчиком в назначенный срок этого требования отказаться от настоящего Договора либо поручить исправление работ другому лицу за счет Подрядчика, а также потребовать возмещения убытков; * осуществлять контроль за соблюдением экологических требований, и запрашивать любую информацию, касающуюся вопросов экологии у Подрядчика, а последний обязан ее предоставить; * потребовать от Подрядчика возмещения убытков (в том числе упущенной выгоды) из-за аварийной остановки оборудования по вине Подрядчика; * удалить со своей территории сотрудника Подрядчика в случаях: нахождения на территории Заказчика в состоянии алкогольного и/или наркотического опьянения; не выполнения правил изолирования и отключения Оборудования Подрядчика. |
| 6.6. The Client shall provide the Contractor with the power supply connection points for electric welding and other equipment and tools required for the Works hereunder. The persons responsible for the electrical facilities of the Client and Contractor, respectively, shall jointly sign the Certificate of Balance Attribution and Operational Responsibility for electric installations connected. | 6.6. Заказчик обеспечивает Подрядчика точками для подключения электросварочного и другого оборудования и инструмента, необходимого для выполнения работ по настоящему Договору. Между лицами, ответственными за электрохозяйство Заказчика и Подрядчика подписывается Акт балансовой и эксплуатационной ответственности на присоединяемые электроустановки. |
| **7. THE PARTIES’ LIABILITY** | **. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** |
| 7.1. The Parties shall be liable for non-performance or improper performance of their obligations hereunder in accordance with the RF effective legislation. | 7.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ. |
| 7.2. For each calendar day of delay in completion of the works hereunder the Contractor shall, for each day of delay, upon The Client shall bear no penalty for late payment.   The total sum of penalties accrued in each instance of delay shall not exceed 10% of the Contract’s price.  The penalty shall accrue not depending on whether the Client brings a claim on the penalty’s collection or not. The penalty shall be paid within \_\_\_\_\_ days upon receipt of a respected invoice. | 7.2. За каждый календарный день просрочки выполнения работ относительно срока, указанного в Договоре, Подрядчик по требованию Заказчика, уплачивает Заказчику пеню 0,10% от цены таких работ по настоящему Договору за каждый день просрочки. Общий размер суммарной неустойки по каждой просрочки не должен превышать 10% от цены Договора.  Неустойка начисляется независимо от факта направления в адрес Подрядчика претензии (требования) по уплате неустойки. Неустойка уплачивается в течение \_\_\_\_\_ дней после получения соответствующего счёта. |
| 7.3. Fail to pay in time, The Client shall bear no penalty for late payment. The total sum of penalties accrued in each instance of delay shall not exceed 10% of the Contract’s price. | 7.3 В случае задержки платежей Ответственность Заказчика за просрочку оплаты не применяется. Совокупная сумма штрафов не должна превышать 10% от неуплаченной в срок суммы. |
| 7.4. In case the works have been completed by the Contractor in violation to terms herein, that have degraded the Works’ result, or the works’ results have other defects that make it un-fit for the normal use, the Contractor should, upon the Client’s request at the Client’s own discretion:  a) eliminate or correct the violations (defects). It is to be made by the Contractor in term provided by the Client and at the Contractor’s expense;  b) reduce proportionally the price of the works;  c) reimburse the Client’s actual or expected costs for elimination or correction of the violations (completed works’ defects), including ones incurred due to third party participation in such elimination or correction. | 7.4. В случае, когда Работы выполнены Подрядчиком с отступлениями от настоящего Договора, ухудшившими результат работы, или с иными недостатками, которые делают его непригодным для обычного использования, Заказчик вправе по своему выбору потребовать от Подрядчика:  а) устранения недостатков. Подрядчик обязан устранить выявленные недостатки за свой счёт в срок, указанный Заказчиком;  б) соразмерного уменьшения установленной за Работы цены;  в) возмещения понесенных или ожидаемых к оплате расходов Заказчика на устранение недостатков выполненных Работ (в т.ч. в связи с привлечением к устранению недостатков третьих лиц). |
| 7.5. The Contractor shall be entitled, instead of elimination (correction) of defects it has been responsible for, to perform the Works anew free of charge with compensation of damages caused by the delay to the Client, subject to the Client’s consideration. | 7.5. Подрядчик имеет право вместо устранения недостатков, за которые он отвечает, безвозмездно выполнить Работы заново с возмещением Заказчику убытков, причиненных в связи с этим просрочкой исполнения, по согласованию с Заказчиком. |
| 7.6. If the violations or other defects in the Works’ result have not been eliminated (corrected) within the period provided by the Client, or they have been significant and irremediable, the Client shall be entitled to terminate the Contract and claim compensation of damages. | 7.6. Если отступления в Работах от условий Договора или иные недостатки результата Работ в установленный Заказчиком срок не были устранены либо являются существенными и неустранимыми, Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать возмещения причиненных убытков. |
| 7.7. Neither Party shall be liable for non-performance of any obligation hereunder on case of the onset of force majeure obstacles. | 7.7. Стороны не несут ответственности за неисполнение своих обязательств по настоящему Договору в случае наступления обстоятельств непреодолимой силы. |
| 7.8. Either Party should, within three (3) working days, notify another in writing on the onset and termination of force majeure circumstances and obstacles of frustration which prevent obligations hereunder from being performed. | 7.8. Обе стороны должны в течение 3 (Трех) рабочих дней известить письменно друг друга о начале и окончании действия обстоятельств непреодолимой силы, а равно об обстоятельствах, препятствующих выполнению обязательств по настоящему Договору. |
| 7.9. A Party that is referring to the obstacles stipulated in cl. 7.8. herein shall confirm it with an appropriate document that should be issued by a relevant authority or (if not applicable) other evidence. | 7.9. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства, указанные в п. 7.8. Договора, обязана предоставить для их подтверждения документ компетентного органа или (если неприменимо) иные доказательства наличия таких обстоятельств. |
| **8. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE** | **8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ** |
| 8.1. All disputes in regard to the Parties’ performance of obligations hereunder shall be settled by way of negotiations.  Should the Parties fail to peacefully settle a dispute, the dispute shall be settled by the International Commercial Arbitration Court for Russian Chamber of Commerce of the Russian Federation in line with its rules.  The Court award shall be final and binding for both Parties.  The arbitration proceedings shall be in Russian.  Russian law shall be applied.  The place of arbitration shall be Moscow, Russian Federation. | 8.1. Все споры, возникшие в процессе исполнения сторонами обязательств по настоящему договору, разрешаются путем переговоров.  В случае если мирного решения по спорному вопросу найти не удастся, спор подлежит передаче в Международный Коммерческий Арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его регламентом.  Решение Арбитражного суда будет являться окончательным и обязательным для обеих сторон.  Язык арбитражного производства — русский.  Применимое право – российское.  Местом проведения арбитража - г. Москва, Российская Федерация. |
| **9. OCCUPATIONAL HEALTH REQUIREMENTS** | **9. ТРЕБОВАНИЯ К ОХРАНЕ ТРУДА** |
| 9.1. Responsibility for compliance with the regulatory and legislative occupational health requirements, construction and sanitary rules and regulations, health rules and instructions, regulations on installation and safe operation, hygienic norms and state safety standards as follows:  • the Party to the Contract which provides the machinery and equipment shall be responsible for technical condition of thereof;  • the Contractor shall be responsible for safe operation training and induction;  • the Contractor shall be responsible in providing the healthy and safe work conditions to its employees and making sure that they comply with the health and safety rules. | 9.1. Ответственность за соблюдение нормативных и законодательных требований в области охраны труда, строительных и санитарных норм и правил, правил и инструкций по охране труда, правил устройства и безопасной эксплуатации, гигиенических нормативов и государственных стандартов безопасности труда возлагается:  • за техническое состояние машин и средств защиты - на Сторону Договора, предоставляющую такие машины и средства;  • за проведение обучения и инструктажа по правилам безопасной работы - на Подрядчика;  • за обеспечение здоровых и безопасных условий труда своим работникам и выполнение ими правил по охране и безопасности труда, техники безопасности - на Подрядчика. |
| 9.2. The Contractor may proceed with the works on the Client’s site only after obtaining the Operations Certificate from the Client on the works performance.  While at the plant’s site and performing works on there, all personnel shall have protective garments, protective footwear with a stiff toe box, protective glasses, hard hats, and other personal protective equipment (respirators, earplugs, etc.) as the work conditions require. | 9.2. Подрядчик может производить работу на территории Заказчика только после получения от Заказчика Акта-допуска на производство работ.  При нахождении и производстве работ на территории предприятия все работники должны находится в спецодежде, спецобуви с жестким подноском, очках, защитных касках и других средствах индивидуальной защиты (респираторы, беруши и др.) в зависимости от условий труда. |
| 9.3. Prior to commencement of the works in hazard conditions, the Contractor shall have to install guardrails around hazardous zones to restrict access of unauthorized persons and put safety warning signs. | 9.3. Перед началом работ в условиях производственного риска Подрядчик обязан установить защитные ограждения опасных зон для ограничения доступа посторонних лиц, вывесить знаки безопасности. |
| 9.4. While conducting hazardous operations, the Contractor shall issue a work permit pursuant to SNiP 12-03-2001 “Construction Safety Requirements”, Part 1, General Requirements.  If these operations are conducted within the area of the operating plant, the work permit should be signed by an officer of the Client’s operating line (shop).  The work permit shall be issued for a period needed to complete the assigned scope of work. In case operating conditions are changed, the work permit shall be canceled, and operations shall be allowed only after a new work permit is issued. The process equipment should be switched on and shut down by the Client’s personnel after receipt of a written request from the Contractor’s authorized representative. | 9.4. При выполнении работ повышенной опасности Подрядчик обязан выдать наряд-допуск согласно СНиП 12-03-2001 «Безопасность труда в строительстве» Часть 1 Общие требования.  При выполнении работ на территории действующего предприятия наряд-допуск должен быть подписан должностным лицом действующего производства (цеха) Заказчика.  Наряд-допуск выдается на срок, необходимый на выполнение заданного объема работ. В случае изменения условий проведения работ наряд-допуск аннулируется и выполнение работ разрешается только после выдачи нового наряда-допуска. Включение и выключение технологического оборудования должно выполняться персоналом Заказчика после получения письменной заявки от полномочного представителя Подрядчика. |
| 9.5. Operation of tools, equipment, and mechanisms used by the Contractor should meet the requirements of the following Rules:  *-* *“Regulations on Installation and Safe Operation of Cargo Cranes”, PB 10-382-00;*  *- “Design and safety operation of the pressure vessels”, PB 03-576-03;*  *- “Rules of Installation and Safe Operation of Hoists (Derricks)”, PB 10-611-03;*  *- “Rules of Installation and Safe Operation of Elevators”, PB 10-558-03;*  *- “Guidelines for the Procedure of Developing Hoisting Machine Operation Plans and Flow Charts of Loading and Unloading Operations”, RD-11-06-2007;*  *- “Slings for loading and general purposes. Requirements to arrangement and safe operation”, RD 10-33-93;*  *- “Interbranch Rules on Labor Safety in Electrical and Gas Welding Operations”;*  *- “Fire Safety Rules”*  and other regulatory documents effective in the territory of the Russian Federation. | 9.5. Эксплуатация применяемого Подрядчиком инструмента, оборудования, механизмов должна отвечать требованиям Правил:  *-* «*Правила устройства и безопасной эксплуатации грузоподъемных кранов» ПБ 10-382-00;*  *- «Правила устройства и безопасной эксплуатации сосудов, работающих под давлением» ПБ 03-576-03;*  *- «Правила устройства и безопасной эксплуатации подъемников(вышек)» ПБ 10-611-03;*  *- «Правила устройства и безопасной эксплуатации лифтов» ПБ 10-558-03;*  *- «Методические рекомендации о порядке разработки проектов производства работ грузоподъемными машинами и технологических карт погрузочно-разгрузочных работ» РД-11-06-2007;*  *- «Стропы грузовые общего назначения. Требования к устройству и безопасной эксплуатации» РД 10-33-93;*  *- «Межотраслевым правилам по охране труда при электро- и газосварочных работах»;*  *- «Правилам пожарной безопасности»*  и другим нормативным актам, действующим на территории Российской Федерации. |
| 9.6. Work areas and work places of the Contractor’ personnel should be illuminated during dark hours. Conducting operations in unlit places shall not be allowed. Lighting in the outdoor area and open sites shall be provided by the Client, and the Contractor shall provide lighting in all other cases. | 9.6. Участки работ, рабочие места деятельности персонала Подрядчика в темное время суток должны быть освещены. Выполнение работ в не освещенных местах не допускается. На наружной территории и открытых площадках освещение обеспечивает Заказчик, во всех остальных случаях – Подрядчик. |
| 9.7. No earthworks shall be permitted on the Client’s site unless provided by the project by the design, and in absence of the Client’s written consent thereto. | 9.7. Запрещается проведение каких-либо земляных работ на территории Заказчика, если это не обусловлено проектом, и отсутствует письменное согласие Заказчика. |
| 9.8. The Contractor should equip the work area with basic firefighting means at its own account to meet requirements of the “Fire Safety Rules”. | 9.8. Подрядчик обязан за свой счет обеспечить участок работ первичными средствами пожаротушения согласно требованиям «Правил пожарной безопасности». |
| 9.9. The Contractor shall:   * assure compliance with legislative and regulatory legal acts containing health, industrial, fire, and electrical safety requirements as well as requirements of the Client instructions for particular jobs on the Client’s site; * provide its employees with protective garments, protective footwear with a stiff toe box, and other personal protective equipment at its own account; * prior to work commencement, submit the list of employees engaged in the works hereunder to the Client’s Occupational Health Department and Equipment Maintenance and Repair Service. If the Contractor replaces its employees or gets new employees engaged, it should inform the Occupational Health Department and Equipment Maintenance and Repair Service on the same; * make sure that all its employees attend the induction session at the Client’s plant. | 9.9. Подрядчик обязан:   * обеспечить соблюдение законодательных и нормативных правовых актов, содержащих требования по охране труда, промышленной, пожарной безопасности, электробезопасности, а также требований инструкций Заказчика по видам работ на территории Заказчика; * обеспечить за свой счет своих работников спецодеждой, спецобувью с жестким подноском и другими средствами индивидуальной защиты; * перед началом работ предоставить список работников, производящих работы по настоящему договору в отдел охраны труда и службу по обслуживанию и ремонту оборудования Заказчика. Если во время выполнения работы Подрядчик производит замену или привлекает новых работников, то он должен информировать об этом отдел охраны труда и службу по обслуживанию и ремонту оборудования; * обеспечить явку всех работников для прохождения вводного инструктажа на предприятии Заказчика. |
| 9.10. The Contractor shall supervise safe operations by its employees and enforce discipline and proper order on the work site pursuant to the subject of the Contract. | 9.10. Подрядчик обязан осуществлять контроль за безопасным производством работ его работников и обеспечить дисциплину и порядок на участке проведения работ согласно предмету договора. |
| 9.11. Any accident exposing an employee of a contractor conducting operations on the Client’s site shall be investigated and recorded by the Contractor conducting these operations. | 9.11. Несчастный случай, происшедший с работником подрядной организации, производящей работы на территории Заказчика, расследуется и учитывается Подрядчиком, производящим эти работы. |
| 9.12. The Contractor shall promptly, within 2 hours, inform HSE Department employees on the accident at work with its employee involved and present later copies of all accident investigation papers to the HSE department. | 9.12. Подрядчик должен незамедлительно, в течение 2-х часов информировать сотрудников отдела экологии, ОТ и ПБ о происшедшем несчастном случае на производстве с его работником и в последующем предоставить копии всех материалов по расследованию несчастного случая в отдел экологии, ОТ и ПБ. |
| **10. ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS** | **10. ТРЕБОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ** |
| 10.1. The Client shall inform the Contractor on the Client’s environmental requirements in effect. | 10.1. Заказчик обязуется ознакомить Подрядчика установленными у него экологическими требованиями. |
| 10.2. The Contractor shall comply with requirements of the effective Russian environmental protection regulations and the requirements set by the Client. | 10.2. Подрядчик обязан соблюдать требования действующего природоохранного законодательства РФ и экологические требования, установленные Заказчиком. |
| 10.3. The Client shall be entitled to exercise oversight of compliance with environmental requirements and request any information on environmental safety issues from the Contractor. | 10.3. Заказчик имеет право осуществлять контроль за соблюдением экологических требований и запрашивать любую информацию, касающуюся вопросов экологии у Подрядчика. |
| 10.4. The Contractor shall remove any deficiencies identified as a result of the verification of compliance with environmental requirements by the Contractor within the period agreed with the Client. | 10.4. Подрядчик обязан в согласованные с Заказчиком сроки устранить замечания, выявленные в результате проверки соблюдения Подрядчиком требований по охране окружающей среды. |
| 10.5. In case of any emergency situations resulting in environmental pollution, the Contractor shall assure its employees attendance at the environmental briefing at the Client’s plant upon the Client’s request. | 10.5. В случае возникновения аварийных ситуаций, связанных с загрязнением окружающей природной среды, Подрядчик обязан по требованию Заказчика обеспечить явку всех работников для прохождения инструктажа на предприятии Заказчика. |
| 10.6. The Contractor shall immediately inform the Client’s authorized representative on any emergency situations resulting in environmental pollution. | 10.6. Подрядчик обязан немедленно сообщать уполномоченному представителю Заказчика об аварийных ситуациях, связанных с загрязнением окружающей природной среды. |
| 10.7. In case of an emergency situation at the work site, the Contractor shall participate in the emergency response jointly with the Client in accordance with the emergency response plan. | 10.7. В случае возникновения аварии в месте проведения работ Подрядчик принимает участие в ликвидации последствий аварии, совместно с Заказчиком, согласно плану ликвидации. |
| 10.8. In case of environmental pollution through the Contractor’s fault, the Contractor shall refund all Client’s expenses to manage the pollution and/or to compensate for the environmental damage paid according to claims / orders of environmental agencies. | 10.8. В случае загрязнения окружающей природной среды по вине Подрядчика, Подрядчик обязан возместить Заказчику все затраты, которые он понес на устранение этого загрязнения и/или на возмещение ущерба окружающей среде, уплаченного по искам / предписаниям природоохранных организаций. |
| 10.9. Accumulation of all types of waste formed as a result of the Contractor’s operations at the plant site shall be forbidden. The waste volume and temporary dumping site shall be endorsed in writing by the Client’s environmental service prior to work completion hereunder. In case of non-compliance with these requirements, s, the Contractor may be removed from the plant site, and this Contractshall be deemed terminated through the Contractor’s fault. Waste generated in the course of the Contractor’s operations hereunder shall be dumped by signing an Contractbetween the Contractor and an entity with an appropriate license thereon. | 10.9. Накопление всех видов отходов, образующихся в результате деятельности Подрядчика, на территории предприятия запрещается. Объем образования и места временного размещения отходов письменно согласовывается с экологической службой Заказчика до момента окончания работ по договору. В случае невыполнения данных требований Подрядчик может быть удален с территории предприятия, при этом настоящий договор считается расторгнутым по вине Подрядчика. Размещение отходов, возникших при выполнении Подрядчиком работ по договору, осуществляется путем заключения Заказчиком договора с организацией, имеющей соответствующую лицензию. |
| **11. CONFIDENTIAL INFORMATION** | **11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ** |
| 11.1. In performance by the Contractor Works for the Client, either Party (“Receiving Party”) may be granted with access to information in the written or electronic format pertaining to the other Party (“Disclosing Party”), including current and future researches, developments, business transactions, products, services, and technical knowledge, which is clearly defined by the Disclosing Party as confidential (“Confidential Information”).  The following rules shall be applied to such information: | 11.1 В ходе выполнения Исполнителем Работ для Заказчика, каждая из сторон («Получающая сторона») может получить доступ к информации в письменной или электронной форме, относящейся к принадлежащим другой стороне («Раскрывающая сторона») настоящим и будущим исследованиям, разработкам, деловым операциям, продуктам, услугам и техническим знаниям, которая ясно определена раскрывающей ее стороной как конфиденциальная ("Конфиденциальная Информация").  В отношении таковой будут применяться нижеследующие правила: |
| 11.2. Confidential Information of the Disclosing Party shall be used by the Receiving Party only in order to perform the Parties’ obligations hereunder. | 11.2. Конфиденциальная информация Раскрывающей стороны может быть использована Получающей стороной только в целях выполнения обязательств сторонами по настоящему Договору |
| 11.3. The Receiving Party shall not use Confidential Information for commercial purposes without the written consent of the Disclosing Party. | 11.3 Получающая сторона обязуется не использовать Конфиденциальную информацию в коммерческих целях без письменного согласия Раскрывающей стороны. |
| 11.4. In case performance of this Contract will result in creating any trade secret (know-how), the Client shall obtain the exclusive right for such know-how. | 11.4 В случае, если при выполнении настоящего Договора, будет получен секрет производства (ноу-хау), то исключительное право на такой секрет производства принадлежит Заказчику. |
| **12. OTHER PROVISIONS** | **12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** |
| 12.1. This Contract shall come into force and effect upon its signature by the Parties and shall be effective until \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 201\_. | 12.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его сторонами и действует до «14» сентября 2035 г, с автоматической пролонгацией до полного выполнения обязательств. |
| 12.2. The warranty period: indefinite; computation procedure is determined at the Client’s discretion. from the day of work acceptance by the Client. The Contractor shall remove all and any defects found during the warranty period at its own account. In the warranty period’s term the Client shall be entitled to enforce other rights stipulated in cl. 6.5. herein in every instance of the Works’ defect been detected.   The Contractor shall provide a bank guarantee securing its warranty obligations.  The guarantee should be for a sum equals to 10% of the total price of the Contract and issued either by a bank, preliminary approved by the Client and listed as the one with credit rating not less than BBB- (as rated by Standard & Poor’s, S&P) or similar rating (as rated by other credit rating agencies) on the moment of the bank guarantee’s issue or by the bank selected by the Client itself.  The guarantee should be issued within one (1) month from the day of acceptance by the Client of the completed works in accordance with Clauses 5.2. and 5.3 herein. | 12.2. Гарантийный срок: бессрочно, порядок исчисления определяется Заказчиком.ев со дня приемки Заказчиком выполненных работ. Обнаруженные в течение гарантийного срока дефекты Подрядчик устраняет за свой счет. В период гарантийного срока Заказчик вправе также заявлять иные требования, указанные в п. 6.5. Договора, в каждом случае выявления недостатка Работ.  Подрядчик должен предоставить банковскую гарантию в обеспечение своих гарантийных обязательств. Гарантия должна быть выдана на сумму 10 % от общей цены Договора банком из числа банков, имеющих на момент выдачи гарантии кредитный рейтинг не ниже BBB- (по оценке Standard & Poor’s, S&P) или эквивалентный рейтинг (по оценке иных рейтинговых агентств) либо банка, прямо указанного Заказчиком.  Гарантия должна быть выдана в течение 1 (одного) календарного месяца со дня приемки Заказчиком выполненных работ, согласно пунктам 5.2 и 5.3. настоящего Договора. |
| 12.3. This Contract is executed in two copies of equal legal force in Russian and English.  The Russian version is authoritative. | 12.3. Настоящий Договор оформлен на русском и английском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. Основной текст Договора – на русском языке. |
| 12.4. This Contract may be terminated unilaterally by any Party at any moment by giving a respected notice to the other Party at least 30 days prior to the expected day of the Contract’s termination.  This Contract may be terminated in other way as stipulated in the Civil Code of RF and also in the way stated in point 12.12. of this Contract. | 12.4. Односторонний отказ от настоящего договора возможен по инициативе любой из Сторон в любой момент путем направления другой Стороне соответствующего письменного уведомления за 30 календарных дней до планируемой даты прекращения договора.  Настоящий договор может быть прекращен в ином порядке, предусмотренном в ГК РФ, а также в порядке, указанном в п. 12.12. настоящего договора. |
| 12.5. This Contract, supplements and annexes hereto signed and transmitted by fax shall be legally binding, provided however that later they may be replaced with the original copies upon request of either Party.  However, the clause shall not cover acts that are to be executed in a course of the Contract’s performance or in relation to hereof, as well as notifications, statements, claims, and other requests. | 12.5. Настоящий Договор, дополнения и приложения к нему, подписанные и переданные с помощью факсимильной связи, имеют полную юридическую силу, но в дальнейшем могут быть заменены на подлинные экземпляры по требованию одной из Сторон.  Указанное не распространяется на акты, оформляемые при исполнении обязательств по Договору или возникающих в связи с ним, а также на уведомления, заявления, претензии и иные требования. |
| 12.6. The Contractor shall not assign its obligations and rights (claims) hereunder to any third party without the Client’s written consent thereto. If fails to do so, the Contractor shall pay a fee in amount of 1/50 of the price of the Works in each case of violation. | 12.6. При исполнении настоящего Договора Подрядчик не вправе передавать свои обязательства и права (требования) по настоящему Договору третьему лицу без письменного согласия Заказчика. В случае каждого нарушения указанного условия Подрядчик обязуется оплатить неустойку в размере 1/50 от цены Работ. |
| 12.7. This Contract shall be construed, and the Parties’ relations shall be defined in accordance with laws of the Russian Federation. | 12.7. Применимое к Договору и отношениям Сторон в связи с ним право – право Российской Федерации. |
| 12.8 Collation of invoices. The Contractor shall provide the Client with the list of mutual invoices on a monthly basis to have the financial accounting regularly updated. | 12.8 Сверка счетов. Подрядчик будет предоставлять Заказчику на ежемесячной основе ведомость обоюдных счетов с тем, чтобы финансовая отчетность поддерживалась в актуальном состоянии. |
| 12.9. The Parties shall inform each other on any changes in the Parties’ postal or bank details, registration data (legal address, INN, KPP, OKVED, etc.), in case of reorganization, change of name, legal corporate form, replacement of the top manager within five (5) business days from the date of occurring such circumstances. The Party failing to inform the other Party on the above circumstances shall bear the risk of property liability for losses or any other adverse consequences caused by the failure for the other Party. | 12.9. Стороны обязаны уведомлять друг друга об изменениях их почтовых или банковских реквизитов, регистрационных сведений (юридический адрес, ИНН, КПП, ОКВЭД и т.п.), реорганизации, изменения наименования, формы собственности, организационно-правовой формы, смены руководителя. Сторона, у которой происходит подобное изменение, должна уведомить другую Сторону соответственно в течение 1 (одного) календарного дня с момента возникновения таких обстоятельств. Сторона, не сообщившая другой Стороне об указанных обстоятельствах, несет риск имущественной ответственности за убытки и иные неблагополучные последствия, причиненные вследствие этого другой Стороне. |
| 12.10. The Parties hereby represent and warrant to each other that they have no commitments or interests which would negatively affect performance of their obligations hereunder. This statement is based on the information provided by either Party to another before and in course of conclusion of the Contract. | 12.10. Стороны заверяют друг друга, что у них нет обязательств или интересов, которые могли бы отрицательно повлиять на выполнение обязательств по Договору. Это заявление основывается на информации, переданной Сторонами друг другу в ходе заключения Договора. |
| 12.11. Presentations, advices, notifications, claims, or other messages concerning this deal shall be regarded as legally relevant notices (a “notice”).  All notices, made in connection with this Contract, shall be transmitted by facsimile communications to the phone number indicated herein or shall be delivered by courier service or registered mail.  A notice is to be deemed delivered if it:  - has reached the addressee, which is duly confirmed by a receipt, advice of delivery, acknowledgement letter, etc.  - has reached the addressee but was not handed to him/her through the latter’s fault, or the addressee failed to read it. | 12.11. Заявления, уведомления, извещения, требования или иные сообщения по данной сделке, считаются юридически значимыми сообщениями («сообщение»).  Все сообщения, совершаемые в связи с настоящим Договором, передаются посредством факсимильной связи по номеру телефона указанному в настоящем Договоре для факсимильной связи, доставляются с помощью курьеров или заказной почтой.  Сообщение считается доставленным, если оно:  - поступило к адресату и об этом имеется соответствующее подтверждение (квитанция, уведомление, письмо-подтверждение и т.д.)  - поступило адресату, но по его вине не было ему вручено или адресат с ним не ознакомился. |
| **12.12. Agreement on compliance with the Rules:**  **The Parties have agreed that:**   1. The Contractor is familiarized with the rules (hereinafter – the Rules) listed below and published on the website   confirms its unconditional adhesion to them in whole and abidance:   * **Standard clauses** * **Agreement on security compliance of delivery of commodities and materials**      * **Agreement on compliance with the rules of occupational safety and health, fire security and environmental safety**   *(applicable for performance of works/services on the territory of the Client)*   1. the Rules are applied to the relationships of the Parties of respective period in respective edition from dates (or for the period) stated on the website, 2. the Rules may be renewed unilaterally by the Client in connection with change in legislation of RF, internal procedures and work mode, 3. The Contractor by itself and on a constant basis checks its performance under this Contract with the Rules without additional notification from on the part of the Client,      1. The Contractor understands and perceives that, according to article 431.2. of the Civil Code of the Russian Federation, abidance by the Rules is of significant importance to the contractual relationships of the Parties, that nonobservance of the Rules may result in significant damage and loss for the Client.   In case of refusal of the Contractor from adhesion to the Rules, nonobservance, breach of the Rules, claim of unilateral refusal of their observance, the Client has the right to terminate this Contract unilaterally without judicial procedures and without any compensation of material loss and lost profit to the Contractor.  In this case this Contract is considered to be terminated on the day (term) stated in the notice of the Client on termination of the Contract, and in absence of such day (term) – on expiration of 10 (ten) working days from the date of notification to the Contractor. | **12.12. Соглашение о соблюдении Правил:**  **Стороны согласовали, что:**  Подрядчик ознакомлен с размещенными на сайтеперечисленными ниже правилами (далее – Правила), подтверждает свое безоговорочное присоединение к ним в целом и их соблюдение:   * **Стандартные оговорки** * **Соглашения о соблюдении правил безопасности при доставке товарно-материальных ценностей** * **Cоглашения о соблюдении правил охраны труда, промышленной безопасности, пожарной безопасности и охраны окружающей среды** *(применяются при выполнении работ/оказании услуг на территории Заказчика)*  1. Правила применяются к отношениям Сторон за соответствующий период в соответствующих редакциях с дат (или на период), обозначенных на сайте, 2. Правила могут обновляться Заказчиком в одностороннем порядке в связи с изменением законодательства РФ, внутренних процедур и режима работы Заказчика, 3. Подрядчик самостоятельно и постоянно сверяет свое исполнение по настоящему Договору с Правилами без дополнительного оповещения со стороны Заказчика, 4. Подрядчик понимает и принимает, что, в соответствии со ст. 431.2. Гражданского кодекса Российской Федерации, соблюдение Правил имеет существенное значение для договорных отношений Сторон, что несоблюдение Правил может повлечь для Заказчика существенный ущерб и убытки.   При отказе Подрядчика  от присоединения к Правилам, их несоблюдении, нарушении, заявлении об одностороннем отказе от их соблюдения, Заказчик вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем внесудебном порядке без осуществления какой - либо компенсации материального ущерба и упущенной выгоды Подрядчику.  В этом случае настоящий Договор считается расторгнутым в день (срок), указанный в уведомлении Заказчика о расторжении Договора, а при отсутствии такого дня (срока) – по истечении 10 (десяти) рабочих дней с даты уведомления Подрядчика. |
| 12.13. Стороны признают юридическую силу документов (настоящего договора и всех документов, связанных с его исполнением), подписанных и направленных Сторонами по электронной почте, до момента обмена соответствующими оригиналами.  Стороны обязуются производить обмен оригиналами таких документов в течение 10 (десяти) календарных дней с даты их получения по электронной почте.  С 01.05.2023г. доменным именем электронных адресов Заказчика будет являться @fff.ru. | 12.13. Parties recognize legal force of the documents (this Contract and all related documents attributed to its performance) signed and sent by e-mail till the moment of exchange on the respective originals.  Parties undertake to exchange originals of these documents within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of the latter by e-mail.  From 01.05.2023 domain name of client’s e-mails will be @fff.ru. |
| 12.14. С момента заключения настоящего Договора вся преддоговорная переписка Сторон теряет силу. | 12.14. From the moment of conclusion of this Contract all the precontractual correspondence of the Parties loses its force. |
| **13. THE PARTIES’ LEGAL ADDRESSES, BANK DETAILS, AND SIGNATURES** | **13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН** |
|  |  |
| CLIENT: | ЗАКАЗЧИК: |
|  |  |
| ОТ ЗАКАЗЧИКА / ON THE CLIENT’S BEHALF:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / | |
| CONTRACTOR: | ПОДРЯДЧИК: |
|  |  |
| ОТ ПОДРЯДЧИКА / ON THE CONTRACTOR’S BEHALF:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / | |